



妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



【如來神力品第二十一】

CHAPTER TWENTY-ONE:

THE SPIRITUAL POWERS OF A TATHĀGATA

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

Translated by the International Translation Institute

「是人之功德，無邊無有窮」：受持《法華經》這個人，他的功德是沒有邊際，也沒有窮盡的時候。這功德是永遠都存在，永遠都有的。「如十方虛空，不可得邊際」：像什麼呢？就像十方的虛空一樣，找不到這虛空的邊際。你看那個虛空，什麼時候會沒有？什麼時候會窮盡呢？虛空的邊際在什麼地方呢？你找不著！這虛空是沒有邊際的。這個受持讀誦《法華經》的功德，也是和那虛空一樣。

虛空是什麼都沒有，可是你若能明白「什麼也沒有」，你就知道「什麼都有」的。並且現在所謂「像虛空」，不是說像虛空那麼沒有；而是說像虛空那樣子沒有數、沒有邊、沒有窮盡，這是個比喻。本來「真空」裏邊也有「妙有」，不過你看不見這個「妙有」，你就認為是「沒有」；其實這可是一個「真有」，不過你不明白。

The merit and virtue of these people / are boundless and infinite. The merit and virtue of those who uphold the *Dharma Flower Sutra* are limitless and eternal. **Like space in the ten directions, / Which knows no boundaries.** What is an analogy for this merit and virtue? It is like space throughout the ten directions. Will space ever end or is it finite? Where are its boundaries? They cannot be found. The merit and virtue of upholding, reading, and reciting the *Dharma Flower Sutra* are like space, infinite.

Space refers to all that does not exist. If you can understand “all that does not exist,” then you can understand “all that exists.” This analogy is not referring to the emptiness of space, but to its infinite nature. In fact, within true emptiness is wonderful existence. Wonderful existence cannot be seen, but you cannot presume that because you cannot see it, it does not exist. It truly exists, but you cannot comprehend it. Space is without boundaries.

Sūtra:

**Those who can uphold this Sutra
Have already seen me,
Buddha Many Treasures,
And all of my transformation bodies.
They have also seen me on this day
Teaching and transforming the Bodhisattvas.**

Commentary:

Those who can uphold this sutra / Have already seen me, / Buddha Many Treasures, / And all of my transformation bodies. Sakyamuni Buddha said, that those who read, recite, uphold, and write out the *Dharma Flower Sutra*, have

能持是經者 則爲已見我
亦見多寶佛 及諸分身者
又見我今日 教化諸菩薩

「能持是經者，則爲已見我」：若能受持、讀誦、書寫這部《法華經》的人，那就能見著我釋迦牟尼佛的真身了！「亦見多寶佛，及諸分身者」：也能見到過去滅度的多寶佛，以及見到我的一切分身佛。「又見我今日，教化諸菩薩」：又能看見我現在在多寶佛塔中，教化所有的一切諸菩薩。

能持是經者 令我及分身
滅度多寶佛 一切皆歡喜
十方現在佛 並過去未來
亦見亦供養 亦令得歡喜

「能持是經者」：能受持這部《法華經》這個人，「令我及分身，滅度多寶佛，一切皆歡喜」：能使我和我所分身的諸佛，以及滅度後的多寶佛，一切都生大歡喜心。「十方現在佛，並過去未來」：十方現在的所有諸佛，和過去的所有諸佛，以及未來的所有諸佛，「亦見亦供養，亦令得歡喜」：也能看見，也能供養，也能使令這十方諸佛都生大歡喜。

諸佛坐道場 所得秘要法
能持是經者 不久亦當得

「諸佛坐道場，所得秘要法」：十方諸佛所坐的菩提道場，也會得到諸佛這秘要之藏。「能持是經者，不久亦當得」：這位能受持這部《法華經》的人，在不久的將來，他也應該得到諸佛秘要之藏。為什麼？他讀誦《法華經》。

already seen his true body. They have also seen Buddha Many Treasures who entered parinirvana long ago, as well as Sakyamuni Buddha's transformation bodies." **They have also seen me on this day**, here inside Buddha Many Treasures' jeweled stupa, **teaching and transforming the Bodhisattvas.**

Sūtra:

**Those who can uphold this sutra
Bring joy and happiness
To me, my transformation bodies
And Buddha Many Treasures in parinirvana.
They shall see and make offerings
To the present Buddhas in the ten directions,
As well as those of the past and future,
Filling them with joy as well.**

Commentary:

Those people who can uphold this Wondrous Dharma Lotus Sutra / Bring joy and happiness / To me and my transformation bodies / And Buddha Many Treasures in parinirvana. All the Buddhas rejoice when they see people able to uphold the *Wondrous Dharma Lotus Sutra*. **They shall see and make offerings / To the present Buddhas in the ten directions, / As well as those of the past and future, / Filling them with great joy as well.** These people who uphold the sutra shall be able to see all Buddhas throughout the ten directions of the past, present, and future, and shall make offerings to them, making these Buddhas tremendously happy as well.

Sūtra:

**The esoteric, essential Dharma attained
By the Buddhas seated at the site of awakening
Will also be attained before long
By those who can uphold this sutra.**

Commentary:

The esoteric, essential Dharma attained / By the Buddhas seated at the site of awakening. The site of awakening where the Buddhas of the ten directions are seated refers to the bodhi tree. The esoteric treasures of all Buddhas **will also be attained before long / By those who can uphold this sūtra.** Those who can uphold this *Wondrous Dharma Lotus Sūtra* will soon attain the esoteric, essential treasures of all Buddhas. Why? They read and recite the *Dharma Flower Sūtra*.

